

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни: Постредагування машинного перекладу

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>Технічний переклад у сфері морського бізнесу</i>	
Цикл дисциплін	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>3 курс 6 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>3 кредити ECTS / 90 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	<i>-</i>	
Форми контролю	<i>Залік</i>	

Викладачі:

*Пишняк Валентина Олександрівна, старший викладач кафедри «Філологія»
tinaia.isso@gmail.com*

Мета навчальної дисципліни: – підготовка студентів до використання інформаційних технологій у практичній діяльності, формування інформаційної культури, оволодіння сучасними комп'ютерними технологіями перекладу (Системи Machine Translation та Translation Memory).

Програмні результати навчання:

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

Здобувач вищої освіти знає:

- основні вимоги до інформаційної безпеки
- пошукові методики підготовки до виконання перекладу;
- програмне забезпечення (системи Translation Memory та електронні словники / термінологічні бази).

Здобувач вищої освіти вміє:

- застосовувати інформаційні методики та технології, необхідні для забезпечення адекватного перекладу;
- проводити попередню підготовку тексту для здійснення перекладу за допомогою засобів автоматизації;
- завантажувати текст у Cat-систему та редагувати текст перекладу у комп'ютерному текстовому редакторі;
- знаходити необхідну інформацію у довідковій, спеціальній літературі та комп'ютерних мережах;
- застосовувати комп'ютеризований переклад з іноземної мови на рідну та навпаки;
- коректно оформлювати результати роботи в електронному вигляді.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
1	ТЕМА 1. Що таке постредагування машинного перекладу? Чи завжди потрібне ідеальне постредагування МП?		4		10
2	ТЕМА 2. Види постредагування МП.		6		10
3	ТЕМА 3. Доцільність застосування певного виду постредагування. Вибір певного виду постредагування.		4		10
4	ТЕМА 4. Помилки, які слід обов'язково виправляти у всіх видах постредагування МП.		6		10
5	ТЕМА 5. Типи помилок, якими можна знехтувати при швидкому або «брудному» постредагуванні.		4		10
6	ТЕМА 6. Технічні прийоми при постредагуванні МП, що допомагають скоротити час роботи та її трудомісткість.		6		10
Всього			30		60

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку або екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – диференційований залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
		Залікова контрольна робота	50

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Що таке постредагування машинного перекладу?
2. Чи завжди потрібне ідеальне постредагування МП?
3. Які види постредагування МП, крім ідеального, ви знаєте?
4. Від чого залежить доцільність застосування певного виду постредагування? У яких ситуаціях слід
5. застосовувати той чи інший вид постредагування МП?
6. Які помилки слід обов'язково виправляти у всіх видах постредагування МП?
7. Назвіть основні прийоми під час цільового постредагування МП.
8. Які типи помилок можна знехтувати при швидкому або «брудному» постредагуванні?
9. Які технічні прийоми під час редагування МП допомагають скоротити час роботи та її трудомісткість?
10. Аналіз алгоритмів діючих систем машинного перекладу.
11. Використання машинного перекладу для перекладу текстів різних тем.
12. Аналіз помилок, допущених під час перекладу.
13. Передредагування, інтерредагування та післяредагування текстів, перекладених комп'ютером.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Основи машинного перекладу: навч. посібник / уклад.: Н. М. Півень. – Маріуполь: ДВНЗ «ПДТУ», 2014. – 67 с.
2. Асоянц П. Г. Автоматизовані технології науково-технічного перекладу / П. Г. Асоянц. – К. : КНЛУ, 2012. – 243 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу аспекти перекладу / І. В. Корунець. - Вінниця, 2003. - 448 с.

Допоміжні джерела

1. Green, Spence, Jeffrey Heer, and Christopher D. Manning 2013. "The Efficacy of Human Post-Editing for Language Translation" PDF. ACM Human Factors in Computing Systems.
2. Plitt, Mirko and Francois Masselot 2010. "A Productivity Test of Statistical Machine Translation Post-Editing in A Typical Localisation Context" PDF. Prague Bulletin of Mathematical Linguistics. 93: 7–16.
3. Marcello Federico, Alessandro Cattelan, and Marco Trombetti 2012. "Measuring user productivity in machine translation enhanced computer assisted translation" PDF.
4. Post-editing guidelines [Online resource]. – Access Mode: https://kantanmt.com/documents/Post-Editing_Guidelines.pdf .